

Acord

entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes a la directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos

El Principat d'Andorra

i

La Comunitat Europea,

en endavant anomenats una "part contractant" o les "parts contractants", per tal d'establir mesures equivalents a les previstes en la Directiva 2003/48/CE del Consell, del 3 de juny del 2003, en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos, en endavant anomenada "la Directiva", dins un marc de cooperació que té en consideració l'interès legítim de cadascuna de les parts contractants, i en un context en el qual altres estats tercers en una situació semblant a la del Principat d'Andorra també aplicaran mesures equivalents a la Directiva,

Convenen les disposicions següents:

Article 1

Objecte

1. Dins un marc de cooperació entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea, els rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos efectuats al Principat d'Andorra a favor de beneficiaris efectius, persones físiques identificades com a residents d'un estat membre de la Comunitat Europea, d'acord amb els procediments establerts a l'article 3, estan sotmesos a una retenció en origen pels agents pagadors establerts al territori del Principat d'Andorra en les condicions que es precisen a l'article 7.

Aquesta retenció en origen es practica a excepció de les mesures de divulgació voluntària, segons les normes establertes a l'article 9. L'ingrés que correspon als imports retinguts en origen en aplicació dels articles 7 i 9 és objecte d'una repartició entre els estats membres de la Comunitat Europea i el Principat d'Andorra segons les disposicions establertes a l'article 8.

Per tal que el present Acord sigui equivalent a la Directiva, aquestes mesures es completen per l'establiment d'unes regles d'intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia que es precisen a l'article 12 i pels procediments de consultes i revisions descrits a l'article 13.

2. Les parts contractants adopten les mesures necessàries per tal de garantir l'aplicació del present Acord. Particularment, el Principat d'Andorra adopta les mesures necessàries per tal de garantir l'execució de les tasques requerides perquè els agents pagadors establerts al seu territori apliquin el present Acord, i preveu de forma expressa les disposicions relatives als procediments i a les sancions, independentment del lloc d'establiment del deutor del títol de crèdit que produeix els interessos.

Article 2

Definició de beneficiari efectiu

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "beneficiari efectiu" qualsevol persona física que rebi un pagament d'interessos o qualsevol persona física a la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, excepte en el cas que aporti proves que aquest pagament no ha estat efectuat o atribuït en benefici propi, és a dir, quan:

- a) actua en qualitat d'agent pagador en els termes de l'article 4, o bé
- b) actua per compte d'una persona jurídica, d'una entitat subjecta a una fiscalitat sobre els beneficis en aplicació de disposicions legals generals relatives a la fiscalitat sobre les societats, d'un organisme d'inversió col·lectiva en valors mobiliaris establert al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea, o bé
- c) actua per compte d'una altra persona física que és el beneficiari efectiu i comunica a l'agent pagador la identitat d'aquest beneficiari efectiu d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3.

2. Quan un agent pagador disposi d'informacions que indiquin que la persona física que rep un pagament d'interessos, o a la qual s'atribueixi un pagament d'interessos, pot no ser el beneficiari efectiu, haurà d'adoptar mesures raonables per establir la identitat del beneficiari efectiu d'acord amb l'apartat 1 de l'article 3. Si l'agent pagador no pot identificar el beneficiari efectiu, es considerarà com a beneficiari efectiu la persona física en qüestió.

Article 3

Identitat i residència dels beneficiaris efectius

1. L'agent pagador estableix la identitat del beneficiari efectiu, expressada pel seu nom, cognoms i adreça, segons les disposicions de lluita contra el blanqueig de diners o valors en vigor al Principat d'Andorra.

2. L'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu d'acord amb les normes que varien segons l'inici de les relacions entre l'agent pagador i el beneficiari dels interessos. Sens perjudici del que s'estableix a continuació, es considera que la residència està situada al país en el qual el beneficiari efectiu tingui la seva adreça permanent:

- a) En el cas de relacions contractuals establertes abans de l'1 de gener del 2004, l'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu segons les disposicions de lluita contra el blanqueig de diners o valors en vigor al Principat d'Andorra.
- b) En el cas de relacions contractuals establertes o de transaccions realitzades en absència de relacions contractuals concertades a partir de l'1 de gener del 2004, l'agent pagador estableix la residència del beneficiari efectiu sobre la base de l'adreça que figura en el document d'identitat oficial o, si és necessari, sobre la base de qualsevol altre document probatori presentat pel beneficiari efectiu, segons el procediment següent: per a les persones físiques que presentin un document d'identitat oficial lliurat per un estat membre de la Comunitat Europea i que declarin que són residents d'un país tercer a la Comunitat Europea, la residència s'estableix sobre la base d'un certificat de residència o d'un document d'autorització de residència lliurat per l'autoritat competent del país tercer esmentat en el qual la persona física declari ser resident. A manca d'aquest certificat de residència o d'aquest document d'autorització de residència, es considera que la residència està establerta a l'estat membre de la Comunitat Europea que hagi lliurat el document d'identitat oficial.

Article 4

Definició de l'agent pagador

A l'efecte del present Acord, s'entén per "agent pagador" qualsevol operador econòmic establert al Principat d'Andorra que efectui un pagament d'interessos o atribueixi el pagament d'interessos en benefici immediat del beneficiari efectiu, ja sigui el deutor del crèdit que produeix els interessos ja sigui l'operador encarregat pel deutor o pel beneficiari efectiu d'efectuar o d'atribuir el pagament d'interessos.

Article 5

Definició de l'autoritat competent

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "autoritats competents" de les parts contractants les que figuren a la llista de l'annex I.
2. Pels estats tercers, l'autoritat competent és la que es defineix als convenis bilaterals o multilaterals en matèria de fiscalitat o, quan no n'hi hagi, qualsevol altra autoritat competent per lliurar certificats de residència a efectes fiscals.

Article 6

Definició del pagament d'interessos

1. A l'efecte del present Acord, s'entén per "pagament d'interessos":
 - a) Els interessos pagats o comptabilitzats relatius a crèdits de qualsevol naturalesa que estiguin garantits o no per una hipoteca o una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular els rendiments de valors públics i de bons i obligacions, incloses les primes i els premis vinculats a aquests. Els recàrrecs de demora en el pagament no es consideren pagament d'interessos.
 - b) Els interessos meritats o capitalitzats obtinguts en el moment de la cessió, del reembossament o del rescat dels crèdits als quals fa referència la lletra a).
 - c) Els rendiments procedents de pagaments d'interessos, directament o per mitjà d'una entitat esmentada a l'apartat 2 de l'article 4 de la Directiva, distribuïts per:
 - i) organismes d'inversió col·lectiva establerts al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea;
 - ii) entitats que es beneficiïn de l'opció prevista a l'apartat 3 de l'article 4 de la Directiva; i
 - iii) organismes d'inversió col·lectiva establerts fora del territori esmentat a l'article 17.
 - d) Els rendiments obtinguts en el moment de la cessió, del reembossament o del rescat d'accions o de participacions en els organismes i en les entitats següents, quan aquests hagin invertit directament o indirectament per mitjà d'altres organismes d'inversió col·lectiva o entitats mencionades a continuació més del 40% dels seus actius en els crèdits als quals fa referència la lletra a):
 - i) organismes d'inversió col·lectiva establerts al Principat d'Andorra o en un estat membre de la Comunitat Europea;
 - ii) entitats que es beneficiïn de l'opció prevista a l'apartat 3 de l'article 4 de la Directiva; i
 - iii) organismes d'inversió col·lectiva establerts fora del territori esmentat en l'article 17.
- No obstant això, el Principat d'Andorra pot incloure els rendiments esmentats a la lletra d) en la definició de pagament d'interessos únicament en la proporció en què aquests rendiments corresponguin a rendiments que, directament o indirectament, procedeixin de pagaments d'interessos d'acord amb les lletres a) i b).
2. En relació amb les lletres c) i d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no

disposi de cap informació referent a la proporció dels rendiments que procedeixen de pagaments d'interessos, l'import global dels rendiments es considerarà un pagament d'interessos.

3. En relació amb la lletra d) de l'apartat 1, quan un agent pagador no disposi de cap informació referent al percentatge d'actius invertits en crèdits o en accions o participacions, com les definides en l'apartat esmentat, aquest percentatge es considerarà superior al 40%. Quan no pugui determinar l'import dels rendiments obtinguts pel beneficiari efectiu, es considerarà que els rendiments es corresponen amb els beneficis de la cessió, del reembossament o del rescat de les accions o participacions.

4. En relació amb les lletres b) i d) de l'apartat 1, el Principat d'Andorra pot sol·licitar als agents pagadors del seu territori que anualitzin els interessos durant un període que no pot ser superior a un any, i que considerin aquests interessos anualitzats com un pagament d'interessos, encara que no s'hagi dut a terme cap cessió, rescat o reembossament durant aquest període.

5. Els rendiments provinents d'organismes o entitats que hagin invertit fins al 15% dels seus actius en crèdits, tal com es defineixen en la lletra a) de l'apartat 1, no es consideren un pagament d'interessos d'acord amb les lletres c) i d) de l'apartat 1.

6. A partir de l'1 de gener del 2011, el percentatge establert en la lletra d) de l'apartat 1 i en l'apartat 3 serà del 25%.

7. Els percentatges esmentats en la lletra d) de l'apartat 1, i en l'apartat 5 es determinen d'acord amb la política d'inversió, segons el que estableixin el reglament o els documents constitutius dels organismes o de les entitats de les quals es tracti, i quan no n'hi hagi, d'acord amb la composició real de l'actiu d'aquests organismes o entitats.

Article 7

Retenció en origen

1. Quan el beneficiari efectiu dels interessos sigui resident d'un estat membre de la Comunitat Europea, el Principat d'Andorra practicarà una retenció en origen del 15% durant els tres primers anys d'aplicació del present Acord, del 20% durant els tres anys següents i del 35% posteriorment.

2. L'agent pagador practica la retenció en origen segons les modalitats següents:

a) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels interessos pagats o comptabilitzats.

b) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra b) o d) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels interessos o dels rendiments previstos en aquests apartats o per una retenció d'efecte equivalent a càrrec del destinatari sobre l'import total del producte de la cessió, del rescat o del reembossament.

c) En el cas de pagament d'interessos en el sentit de la lletra c) de l'apartat 1 de l'article 6, sobre l'import dels rendiments previstos en l'apartat esmentat.

d) Quan el Principat d'Andorra recorri a l'opció prevista a l'apartat 4 de l'article 6, sobre l'import dels interessos anualitzats.

3. A l'efecte de les lletres a) i b) de l'apartat 2, la retenció en origen es practica proporcionalment al període en què el beneficiari efectiu deté el crèdit. Si l'agent pagador no pot determinar el període en què el deté d'acord amb la informació de què disposa, considera que el beneficiari efectiu ha detingut el crèdit durant tot el període d'existència d'aquest crèdit, excepte si el beneficiari efectiu aporta una prova de la data d'adquisició.

4. Els impostos i les retencions practicades sobre un pagament d'interessos, diferents de la retenció prevista en el present Acord, es dedueixen de la retenció en origen, calculada d'acord amb els apartats 1 a 3 anteriors, sobre el

mateix pagament d'interessos.

5. Sens perjudici de les disposicions de l'article 10, l'aplicació d'una retenció en origen per part d'un agent pagador establert al Principat d'Andorra no impedeix que l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu gravi els rendiments d'acord amb el seu dret intern.

En cas que un contribuent declari rendiments d'interessos lliurats per un agent pagador establert al Principat d'Andorra a les autoritats fiscals de l'estat membre de la Comunitat Europea on resideixi, aquests rendiments d'interessos seran sotmesos a una retenció als mateixos tipus que s'aplicarien als interessos percebuts a l'interior d'aquest estat membre.

Article 8

Repartiment dels ingressos

1. El Principat d'Andorra conserva el 25 % dels ingressos que provenen de la retenció en origen esmentada a l'article 7 i en transfereix el 75% a l'estat membre de la Comunitat Europea de residència del beneficiari efectiu.

2. Aquestes transferències es realitzen per cada any natural en una única operació per estat membre, com a molt tard durant els sis mesos després del final de l'any natural durant el qual s'hagin efectuat aquestes retencions.

El Principat d'Andorra adopta les mesures necessàries per garantir el funcionament correcte del sistema de repartiment dels ingressos.

Article 9

Divulgació voluntària

1. El Principat d'Andorra estableix un procediment que permeti als beneficiaris efectius d'evitar la retenció en origen especificada a l'article 7, quan el beneficiari efectiu remeti al seu agent pagador un certificat emès al seu nom per l'autoritat competent del seu estat membre de residència, d'acord amb les disposicions de l'apartat 2 del present article.

2. A petició del beneficiari efectiu, l'autoritat competent del seu estat membre de residència lliura un certificat que recull la informació següent:

- a) el nom i els cognoms, l'adreça i el número d'identificació fiscal o, quan no hi hagi aquest número, la data i el lloc de naixement del beneficiari efectiu;
- b) el nom o la denominació i l'adreça de l'agent pagador;
- c) el número de compte del beneficiari efectiu o, si no n'hi ha, la identificació del títol de crèdit.

Aquest certificat és vàlid durant un període màxim de tres anys. S'expedeix a qualsevol beneficiari efectiu que el sol·liciti, en el termini de dos mesos a comptar de la presentació de la sol·licitud.

Article 10

Eliminació de les dobles imposicions

1. L'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu ha de vetllar perquè s'eliminin totes les dobles imposicions com a conseqüència de l'aplicació de la retenció en origen a què fa referència l'article 7, d'acord amb el que estableixen els apartats 2 i 3 del present article.
2. Quan els interessos rebuts per un beneficiari efectiu hagin estat objecte de la retenció en origen prevista a l'article 7 al Principat d'Andorra, l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu li haurà de concedir una desgravació igual a l'import d'aquesta retenció d'acord amb la seva legislació interna. Si l'import d'aquesta retenció és superior a la quota tributària deguda en aplicació de la seva legislació interna sobre l'import total dels interessos gravats d'aquesta retenció en origen, l'estat membre de residència fiscal reembossa al beneficiari efectiu la diferència retinguda per excés.
3. Quan, a més de la retenció en origen prevista a l'article 7, els interessos rebuts per un beneficiari efectiu hagin estat gravats per qualsevol altra retenció en origen i l'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal li concedeixi una desgravació per aquesta retenció en origen d'acord amb la seva legislació interna o de convenis relatius a la doble imposició, aquesta altra retenció en origen es deduirà abans de l'aplicació del procediment establert a l'apartat 2 del present article.
4. L'estat membre de la Comunitat Europea de residència fiscal del beneficiari efectiu pot substituir el mecanisme de desgravació indicat en els apartats 2 i 3 mitjançant el reembossament de la retenció en origen prevista a l'article 7.

Article 11

Títols de deute negociables

1. A partir de la data d'aplicació del present Acord i fins al 31 de desembre del 2010 com a data límit, mentre el Principat d'Andorra practiqui la retenció en origen prevista a l'article 7, i com a mínim un estat membre de la Comunitat Europea apliqui una retenció similar, les obligacions nacionals i internacionals i altres títols de deute negociables emesos originalment abans de l'1 de març del 2001, o pels quals els prospectes d'emissió originals hagin estat aprovats abans d'aquesta data per les autoritats competents en el sentit de la Directiva 80/390/CEE del Consell, per les autoritats responsables del Principat d'Andorra, o per les autoritats responsables dels estats tercers, no es consideren crèdits a l'efecte de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6 sempre que no s'hagi produït cap altra nova emissió d'aquests títols de deute negociables des de l'1 de març del 2002.
2. Tanmateix, mentre com a mínim un dels estats membres de la Comunitat Europea apliqui també disposicions similars, les disposicions d'aquest article continuen aplicant-se després del 31 de desembre del 2010 respecte dels títols de deute negociables:
 - que continguin clàusules d'elevació a l'import íntegre i d'amortització anticipada;
 - en els casos en què l'agent pagador, segons es defineix en l'article 4, estigui establert al Principat d'Andorra; i
 - que l'agent pagador pagui directament interessos a un beneficiari efectiu resident en un estat membre de la Comunitat Europea o li atribueixi el pagament d'interessos per al seu benefici immediat.En el moment en què tots els estats membres de la Comunitat Europea deixin d'aplicar disposicions similars, les disposicions d'aquest article continuen aplicant-se únicament respecte dels títols de deute negociables:

que continguin clàusules d'elevació a l'import íntegre i d'amortització anticipada;
en els casos en què l'agent pagador de l'emissor estigui establert al Principat d'Andorra; i

que l'agent pagador pagui directament interessos a un beneficiari efectiu resident en un estat membre de la Comunitat Europea o li atribueixi el pagament d'interessos per al seu benefici immediat.

Si un govern o una entitat assimilada amb funcions d'autoritat pública o amb una missió reconeguda per un tractat internacional efectua una nova emissió de títols de deute negociables com els que s'han esmentat abans a partir de l'1 de març del 2002, el conjunt de l'emissió d'aquest títol, és a dir, l'emissió originària i totes les emissions posteriors, es considera un títol de crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6.

Si qualsevol altre emissor no previst en el paràgraf anterior efectua una nova emissió de títols de deute negociables com els que s'han esmentat abans a partir de l'1 de març del 2002, aquesta nova emissió es considera un títol de crèdit en el sentit de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 6.

3. El present article no impedeix, en cap cas, que el Principat d'Andorra i els estats membres de la Comunitat Europea continuïn gravant els rendiments dels títols esmentats en l'apartat 1, en aplicació de la seva legislació nacional.

Article 12

Intercanvi d'informacions amb sol·licitud prèvia

1. Les autoritats competents del Principat d'Andorra i dels estats membres de la Comunitat Europea intercanvien informacions en relació amb els rendiments subjectes al present Acord i que es basen en comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal, en virtut de les lleis de l'estat requerit, o una infracció equivalent. Per "infracció equivalent" s'entenen únicament les infraccions que en virtut de les lleis de l'estat requerit suposin el mateix grau de gravetat que els comportaments que constitueixen un delictes de frau fiscal.

Mentre no hagi introduït en la seva legislació interna el concepte de delictes de frau fiscal, el Principat d'Andorra es compromet, quan sigui l'estat requerit, a assimilar al delictes de frau fiscal, a efectes del que disposa el primer paràgraf, els comportaments que, mitjançant engany, causen un perjudici als interessos patrimonials del fisc de l'estat requeridor i constitueixen, en virtut de les lleis del Principat d'Andorra, un delictes d'estafa.

En resposta a una sol·licitud degudament justificada, l'estat requerit lliura la informació sol·licitada sobre qüestions esmentades anteriorment en aquest article que siguin o puguin ser l'objecte d'investigacions penals i no penals a l'estat requeridor.

2. Per determinar si les informacions poden ser lliurades en resposta a una sol·licitud, l'estat requerit no ha d'aplicar les seves disposicions legals relatives a la prescripció, sinó les disposicions relatives a la prescripció en virtut de la legislació de l'estat requeridor.

3. L'estat requerit lliura la informació en els casos en què l'estat requeridor tingui motius vàlids per sospitar que la conducta en qüestió constitueix un delictes de frau fiscal o una infracció equivalent. Quan el Principat d'Andorra sigui l'estat requerit, l'admissió de la demanda la determinarà l'autoritat judicial andorrana, en un termini de dos mesos en funció de la correcta fonamentació dels raonaments que la motiven, segons les condicions establertes en aquest article.

4. Els motius de l'estat requeridor per sospitar d'aquest delictes es poden basar en:

a) documents, autèntics o no, inclosos, entre altres, llibres o documents

comptables o documents sobre comptes bancaris;

b) informació testimonial dels contribuents;

c) informació proporcionada per un informador o un tercer que hagi estat corroborada de forma independent i que, a més, pugui semblar creïble; o

d) proves indirectes circumstanciades.

5. Qualsevol informació intercanviada d'aquesta manera ha de ser considerada com a confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o a les autoritats competents de la part contractant que hagin de tenir coneixement de la imposició dels pagaments d'interessos esmentats en l'article 1, ja sigui a títol de la retenció en origen i dels ingressos aferents, establerts respectivament als articles 7 i 8, ja sigui a títol de la comunicació voluntària, establerta a l'article 9. Aquestes persones o autoritats podran fer esment de les informacions rebudes d'aquesta manera en el decurs d'audiències públiques o de judicis que tinguin per objecte aquesta imposició.

Les informacions no poden ser comunicades a cap altra persona o autoritat sense l'acord previ i escrit de l'autoritat competent de la part que les hagi comunicat.

6. El Principat d'Andorra establirà negociacions bilaterals amb cadascun dels estats membres que ho desitgin per tal de definir categories individuals de situacions que responguin als criteris d'"infracció equivalent" d'acord amb el procediment aplicat per aquest estat.

Article 13

Consultes i revisions

1. Les parts contractants es consulten mútuament com a mínim cada tres anys o a petició de qualsevol d'aquestes amb l'objectiu d'examinar i, si ho consideren necessari, de millorar el funcionament tècnic del present Acord i d'avaluar l'evolució de la situació internacional. Les consultes es duen a terme durant el mes següent a la petició o tan aviat com sigui possible en els casos urgents.

D'acord amb aquesta avaluació, les parts contractants es poden consultar mútuament a l'efecte d'examinar la conveniència d'introduir modificacions en l'Acord en funció dels esdeveniments internacionals.

2. Quan hagin adquirit una experiència suficient de l'aplicació total de l'apartat 1 de l'article 7, les parts contractants es consultaran mútuament a l'efecte d'examinar la conveniència d'introduir modificacions en l'Acord segons els esdeveniments internacionals.

3. A l'efecte de les consultes a què es fa referència en els apartats 1 i 2, les parts contractants s'informen dels possibles esdeveniments que podrien afectar el correcte funcionament del present Acord. Això inclou, igualment, qualsevol acord pertinent entre una de les parts contractants i un Estat tercer.

4. Si sorgeix un desacord entre les autoritats competents del Principat d'Andorra i una o diverses autoritats competents dels estats membres de la Comunitat Europea, de conformitat amb l'article 5, en relació amb la seva interpretació o la seva aplicació, aquestes autoritats s'esforcen a resoldre les qüestions per la via del procediment amistós. Informen immediatament la Comissió de les Comunitats Europees, així com les autoritats competents dels altres estats membres de la Comunitat Europea, dels resultats d'aquestes consultes. Respecte a les qüestions d'interpretació, la Comissió de les Comunitats Europees pot participar en les consultes a petició de qualsevol autoritat competent.

Article 14

Aplicació

1. L'aplicació del present Acord està condicionada a l'adopció i a l'aplicació per part dels territoris dependents i associats dels estats membres esmentats a l'informe del Consell (Afers Econòmics i Financers) al Consell Europeu de Santa Maria da Feira del 19 i 20 de juny del 2000, així com pels Estats Units d'Amèrica, Mònaco, Liechtenstein, Suïssa i San Marino, respectivament, de mesures idèntiques o equivalents a les previstes a la Directiva o a l'Acord i que prevegin les mateixes dates d'aplicació.
2. Les parts contractants decideixen, de comú acord, com a mínim sis mesos abans de la data esmentada a l'apartat 6, si es compleix o no la condició establerta en l'apartat 1 relativa a les dates d'entrada en vigor de les mesures pertinents en els estats tercers i en els territoris dependents o associats interessats. Si les parts contractants decideixen que no es compleix la condició, adopten de comú acord una nova data a l'efecte de l'apartat 6.
3. Sens perjudici de les seves disposicions institucionals, el Principat d'Andorra aplica el present Acord a partir de la data establerta a l'apartat 6 i ho notifica a la Comunitat Europea.
4. L'aplicació de l'Acord o d'algunes de les seves parts podrà ser suspesa amb efectes immediats per una part contractant mitjançant notificació a les altres parts contractants quan la Directiva o una part d'aquesta deixi de ser aplicable, ja sigui de forma temporal o definitiva de conformitat amb el dret de la Comunitat Europea o en el cas que un estat membre de la Comunitat Europea suspengui l'aplicació de les seves mesures d'execució.
5. Cada part contractant pot igualment suspendre l'aplicació del present Acord mitjançant notificació a les altres parts contractants en el cas que algun dels cinc estats tercers esmentats anteriorment (Estats Units d'Amèrica, Mònaco, Liechtenstein, Suïssa i San Marino) o qualsevol dels territoris dependents o associats dels estats membres de la Unió Europea esmentats a l'apartat 1 suspenguin a posteriori l'aplicació de les mesures idèntiques o equivalents a les de la Directiva. La suspensió de l'aplicació té efectes transcorreguts almenys dos mesos des de la notificació. L'Acord es torna a aplicar en el moment en què es restableixin aquestes mesures.
6. Les parts contractants adopten les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives necessàries per adequar-se al present Acord com a molt tard l'1 de juliol del 2005.

Article 15

Signatura, entrada en vigor i denúncia

1. El present Acord és ratificat o aprovat per les parts contractants d'acord amb els seus procediments interns. Les parts contractants es notifiquen mútuament l'acompliment d'aquests procediments. El present Acord entra en vigor el primer dia del segon mes després de l'última notificació.
2. Cada part contractant pot denunciar el present Acord mitjançant una notificació a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixa de produir efectes transcorreguts dotze mesos des de l'esmentada notificació.

Article 16

Reclamacions i liquidacions finals

1. La denúncia o la suspensió total o parcial del present Acord no afecta les reclamacions de persones físiques.
2. En aquest cas, el Principat d'Andorra estableix un saldo final abans de finalitzar l'aplicació del present Acord i efectua un últim pagament als estats membres de la Comunitat Europea.

Article 17

Àmbit d'aplicació territorial

El present Acord s'aplica, d'una part, al territori del Principat d'Andorra i, d'altra part, als territoris en els quals s'apliqui el tractat constitutiu de la Comunitat Europea i en les condicions previstes pel tractat esmentat.

Article 18

Annexos

1. Els dos annexos formen part integrant de l'Acord.
2. La llista de les autoritats competents que figura a l'annex I pot ser modificada per simple notificació a l'altra part contractant pel Principat d'Andorra en allò que fa referència a l'autoritat establerta a la lletra a) de l'annex esmentat i per la Comunitat Europea en allò que fa referència a les altres autoritats. La llista de les entitats assimilades que figura a l'annex II pot ser modificada de comú acord.

Article 19

Llengües

1. El present Acord està redactat en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finesa, francesa, grega, hongaresa, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca, els textos en cadascuna d'aquestes llengües són igualment fefaents.
2. La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants mitjançant un intercanvi de cartes. Serà igualment fefaent en la mateixa forma que les llengües descrites en l'apartat 1.

En fe de la qual cosa, els plenipotenciaris signen el present Acord.

Fet a Brussel·les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Pel Principat d'Andorra

Marc Forné Molné i Juli Minoves Triquell

Per la Comunitat Europea

Maria van der Hoeven i Viviane Reding

Annex I

Llista de les autoritats competents de les parts contractants

Les autoritats competents a l'efecte del present Acord són:

- a) pel Principat d'Andorra: el ministre encarregat de les finances, o un representant autoritzat; no obstant això, pel que fa a l'aplicació de l'article 3, l'autoritat competent és el ministre encarregat de l'interior o un representant autoritzat;
- b) pel Regne de Bèlgica: de Minister van Financiën/le Ministre des Finances o un representant autoritzat;
- c) per la República Txeca: Ministr financí o un representant autoritzat;
- d) pel Regne de Dinamarca: Skatteministeren o un representant autoritzat;
- e) per la República Federal d'Alemanya: der Bundesminister der Finanzen o un representant autoritzat;
- f) per la República d'Estònia: Rahandusminister o un representant autoritzat;
- g) per la República Hel·lènica: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών o un representant autoritzat;
- h) pel Regne d'Espanya: el ministro de Economía y Hacienda o un representant autoritzat;
- i) per la República Francesa: le Ministre chargé du budget o un representant autoritzat;
- j) per Irlanda: the Revenue Commissioners, o el seu representant autoritzat;

k) per la República Italiana: il Capo del Dipartimento per el Politiche Fiscali o un representant autoritzat;

l) per la República de Xipre: Υπουργός Οικονομικών o un representant autoritzat;

m) per la República de Letònia: Finanšu ministrs o un representant autoritzat;

n) per la República de Lituània: Finanšu ministras o un representant autoritzat;

o) pel Gran Ducat de Luxemburg: le Ministre des Finances o un representant autoritzat; no obstant això, en aplicació de l'article 12, l'autoritat competent serà le Procureur Général d'Etat luxembourgeois;

p) per la República d'Hongria: a pénzügyminiszter o un representant autoritzat;

q) per la República de Malta: il-Ministru responsabbli għall-Finanzi o un representant autoritzat;

r) pel Regne dels Països Baixos: de Minister van Financiën o un representant autoritzat;

s) per la República d'Àustria: der Bundesminister für Finanzen o un representant autoritzat;

t) per la República de Polònia: Minister Finansów o un representant autoritzat;

u) per la República Portuguesa: o Ministro das Finanças o un representant autoritzat;

v) per la República d'Eslovènia: Minister za finančii o un representant autoritzat;

w) per la República Eslovaca: Minister finančii o un representant autoritzat;

x) per la República de Finlàndia: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet o un representant autoritzat;

y) pel Regne de Suècia: Chefen för Finansdepartementet o un representant autoritzat;

z) pel Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord i pels territoris europeus dels quals el Regne Unit és responsable de les relacions exteriors: the Commissioners of Inland Revenue o el seu representant autoritzat, així com l'autoritat competent de Gibraltar designada pel Regne Unit, d'acord amb els acords establerts relatius a les autoritats competents de Gibraltar en el context dels instruments de la UE i de la CE i dels tractats connexos, notificats el 19 d'abril del 2000 als estats membres i a les institucions de la Unió Europea, una còpia dels quals serà tramesa al Principat d'Andorra per la Secretaria General del Consell de la Unió Europea, i que s'aplica al present Acord.

Annex II

Llista de les entitats assimilades

A l'efecte de l'article 11 del present Acord, cadascuna de les entitats següents es considerarà una "entitat assimilada amb funcions d'organisme públic o amb una funció reconeguda en un tractat internacional":

Entitats dins de la Unió Europea:

Bèlgica

Vlaams Gewest (Regió Flamenca)

Région wallonne (Regió Valona)

Région bruxelloise/Brussels Gewest (Regió de Brussel·les)

Communauté française (Comunitat Francesa)

Vlaamse Gemeenschap (Comunitat Flamenca)

Deutschsprachige Gemeinschaft (Comunitat Germanòfona)

Espanya

Xunta de Galicia (Junta de Galícia)

Junta de Andalucía (Junta d'Andalusia)

Junta de Extremadura (Junta d'Extremadura)

Junta de Castilla- La Mancha (Junta de Castella - la Manxa)

Junta de Castilla- León (Junta de Castella - Lleó)

Gobierno Foral de Navarra (Govern Foral de Navarra)
Govern de les Illes Balears
Generalitat de Catalunya
Generalitat de València
Diputación General de Aragón (Diputació General d'Aragó)
Gobierno de las Islas Canarias (Govern de les Illes Canàries)
Gobierno de Murcia (Govern de Múrcia)
Gobierno de Madrid (Govern de Madrid)
Eusko Jaurlaritz (Govern de la Comunitat Autònoma del País Basc)
Gipuzkoako Foru Aldundia (Diputació Foral de Guipúscoa)
Bizkaiko Foru Aldundia (Diputació Foral de Biscaia)
Arabako Foru Aldundia (Diputació Foral d'Àlaba)
Ayuntamiento de Madrid (Ajuntament de Madrid)
Ajuntament de Barcelona
Cabildo Insular de Gran Canaria (Cabildo de Gran Canària)
Cabildo Insular de Tenerife (Cabildo de Tenerife)
Instituto de Crédito Oficial (Institut de Crèdit Oficial)
Institut Català de Finances
Institut Valencià de Finances
Grècia
Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Organisme de Telecomunicacions de Grècia)
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Ferrocarrils de Grècia)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Companyia Pública d'Electricitat)
França
La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Caixa d'Amortització del Deute Social)
L'Agence française de développement (AFD) (Agència Francesa de Desenvolupament)
Réseau Ferré de France (RFF) (Línies Fèrries de França)
Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Caixa Nacional d'Autopistes)
Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Assistència Pública Hospitals de París)
Charbonnages de France (CDF) (Explotacions Hulleres de França)
Entreprise minière et chimique (EMC) (Companyia Minera i Química)
Itàlia
Regions
Províncies
Municipis
Cassa Depositi e Prestiti (Caixa de Dipòsits i Préstecs)
Letònia
Pasvaldibas (governos locals)
Polònia
gminy (ajuntaments)
powiaty (districtes)
województwa (províncies)
związki gmin (Associació d'Ajuntaments)
związki powiatów (Associació de Districtes)
związki województw (Associació de Províncies)
miasto stołeczne Warszawa (Capital Varsòvia)
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agència per la Reestructuració i la Modernització de l'Agricultura)
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agència de Propietats Agrícoles)

Portugal

Região Autónoma da Madeira (Regió Autònoma de Madeira)

Região Autónoma dos Açores (Regió Autònoma de les Açores)

Communes (municipis)

Eslovàquia

mestá a obce (Municipis)

Železnice Slovenskej republiky (Societat de Ferrocarrils Eslovaca)

Státny fond cestného hospodárstva (Fons Nacional de Gestió de Carreteres)

Slovenské elektrárne (Centrals Elèctriques Eslovaques)

Vodohospodárska výstavba (Societat d'Utilització Racional de les Aigües)

Entitats internacionals:

Banc Europeu de Reconstrucció i Desenvolupament

Banc Europeu d'Inversions

Banc Asiàtic de Desenvolupament

Banc Africà de Desenvolupament

Banc Mundial/BIRD/FMI

Societat Financera Internacional

Banc Interamericà de Desenvolupament

Fons de Desenvolupament Social del Consell d'Europa

EURATOM

Comunitat Europea

Societat Andina de Desenvolupament

Eurofima

Comunitat Europea del Carbó i de l'Acer

Banc Nòrdic d'Inversions

Banc de Desenvolupament del Carib

Les disposicions de l'article 11 s'entenen sens perjudici de qualsevol compromís internacional que les parts contractants poguessin haver contret amb les entitats internacionals esmentades anteriorment.

Entitats d'estats tercers

Les entitats que compleixin els criteris següents:

1. L'entitat es considera pública d'acord amb els criteris nacionals.
2. Aquesta entitat pública és una unitat de producció externa al mercat que administra i finança un conjunt d'activitats, consistent principalment a subministrar béns i serveis no de mercat a la comunitat i sobre els quals l'Administració pública du a terme un control efectiu.
3. Aquesta entitat pública realitza emissions/títols de crèdit de forma periòdica i d'un volum considerable.
4. L'estat corresponent pot garantir que aquesta entitat pública no efectuarà l'amortització anticipada en el cas de clàusules d'elevació a l'import íntegre.

Declaració comuna d'intencions

entre el Principat d'Andorra,

i

la Comunitat Europea, el Regne de Bèlgica, la República Txeca, el Regne de Dinamarca, la República Federal d'Alemanya, la República d'Estònia, la República Hel·lènica, el Regne d'Espanya, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, la República de Xipre, la República de Letònia, la República de Lituània, el Gran Ducat de Luxemburg, la República d'Hongria, la República de Malta, el Regne dels Països Baixos, la República d'Àustria, la República de Polònia, la República Portuguesa, la República d'Eslovènia, la República Eslovaca, la República de Finlàndia, el Regne de Suècia, el Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord

El Principat d'Andorra

i

La Comunitat Europea,
El Regne de Bèlgica,
La República Txeca,
El Regne de Dinamarca,
La República Federal d'Alemanya,
La República d'Estònia,
La República Hel·lènica,
El Regne d'Espanya,
La República Francesa,
Irlanda,
La República Italiana,
La República de Xipre,
La República de Letònia,
La República de Lituània,
El Gran Ducat de Luxemburg,
La República d'Hongria,
La República de Malta,
El Regne dels Països Baixos,
La República d'Àustria,
La República de Polònia,
La República Portuguesa,
La República d'Eslovènia,
La República Eslovaca,
La República de Finlàndia,
El Regne de Suècia,
El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord,

Convenen el següent:

En el moment de concloure un Acord relatiu a l'establiment de mesures equivalents a les previstes en la Directiva 2003/48/CE del Consell en matèria de fiscalitat dels rendiments de l'estalvi en forma de pagament d'interessos (en endavant anomenada "la Directiva"), el Principat d'Andorra i la Comunitat Europea i els seus Estats membres, han signat aquesta Declaració comuna d'intencions que completa l'Acord esmentat.

1. Els signataris de la present Declaració comuna d'intencions consideren que l'Acord i la present Declaració comuna d'intencions constitueixen un acord acceptable que salvaguarda els interessos legítims de les parts. Per consegüent, aplicaran de bona fe les mesures convingudes i s'abstindran de dur a terme cap acció unilateral que pugui posar en perill aquest acord sense motius vàlids. En cas que fos descoberta una diferència significativa entre l'àmbit d'aplicació de la Directiva 2003/48/CE del Consell, tal com va ser adoptada el 3 de juny del 2003, i el de l'Acord, en particular respecte dels articles 4 i 6 d'aquest darrer, les parts contractants es consultaran immediatament com estableix l'apartat 4 de l'article 13 de l'Acord, per tal de garantir que es preserva l'equivalència de les mesures previstes a l'Acord.
2. Durant el període transitori previst a la Directiva esmentada anteriorment, la Comunitat Europea es compromet a entaular negociacions amb altres centres financers importants per tal que aquestes jurisdiccions apliquin mesures equivalents a les de la Directiva.
3. A l'efecte de l'aplicació de l'article 12 de l'Acord, el Principat d'Andorra es compromet a introduir en la seva legislació, durant el primer any d'aplicació de l'Acord, el concepte de delictes de frau fiscal, consistent com a mínim en la utilització de títols i de documents falsos, falsificats o reconeguts com a inexactes en el seu contingut, amb l'objectiu d'enganyar l'administració fiscal en l'àmbit de la fiscalitat dels rendiments de l'estalvi. Els signataris d'aquesta

Declaració comuna d'intencions constaten que aquesta definició de frau fiscal fa referència únicament a les necessitats en matèria de fiscalitat de l'estalvi, en el marc de l'Acord i sens perjudici dels desenvolupaments i de les decisions relatives al frau fiscal en altres circumstàncies i en altres àmbits.

4. El Principat d'Andorra i cadascun dels estats membres de la Comunitat Europea que ho desitgin establiran negociacions bilaterals per tal de precisar el procediment administratiu d'intercanvi d'informacions.

5. Els signataris de la present Declaració comuna d'intencions declaren solemnement que la signatura de l'Acord relatiu a la fiscalitat de l'estalvi i l'obertura de negociacions per a un acord monetari constitueixen avançaments significatius en l'aprofundiment de la cooperació entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.

En aquest context d'aprofundiment, paral·lelament a les negociacions bilaterals previstes en l'apartat 4, el Principat d'Andorra i cada estat membre de la Comunitat Europea es consultaran per tal de definir un marc més ampli d'aplicació de la cooperació econòmica i fiscal. Aquestes consultes es desenvoluparan en un esperit de cooperació que tingui en consideració els esforços d'aproximació en l'àmbit fiscal realitzats pel Principat d'Andorra i concretats per la signatura de l'Acord. En particular, aquestes consultes podrien conduir a l'aplicació:

de programes bilaterals de cooperació econòmica a l'efecte de promoure la integració de l'economia andorrana en l'economia europea;
d'una cooperació bilateral en matèria fiscal amb l'objectiu d'examinar les condicions en què les retencions en origen, en particular sobre els imports de les prestacions de serveis i dels productes financers, percebudes als estats membres, es podrien reduir o eliminar.

Formalitzat a Brussel·les, el 15.11.2004 en dos exemplars en les llengües catalana, alemanya, anglesa, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, hongaresa, finesa, francesa, grega, italiana, letona, lituana, neerlandesa, polonesa, portuguesa, sueca i txeca; els textos en cadascuna d'aquestes llengües són igualment fefaents.

La versió en la llengua maltesa serà autenticada per les parts contractants a partir d'un intercanvi de cartes. Serà igualment fefaent en la mateixa forma que les llengües esmentades en l'apartat anterior.